

1. Heart Sutra

༄ འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།

༄། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལྷུང་པོའི་རི་ལ།
དགོ་སྲོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། ཐབས་གཅིག་ཏུ་
བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་དེ་འཛིན་ལ་
སྟོམས་པར་བཞུགས་སོ། །

phak pa kön chok sum la chak tshal lo |
di ké dak gi thö pa dü chik na | chom den dé gyal pö khap ja gö phung pö ri la |
gé long gi gendün chen po dang | jang chup sem pé gendün chen po wa dang |
thap chik tu zhuk té | dé tsé chom den dé zap mo nang zhé ja wé chö kyi nam
drang kyi ting ngé dzin la nyom par zhuk so ||

*I pay homage to the glorious Triple Gem. Thus have I heard.
Once, the Blessed One was dwelling in Rājagṛha at Vulture Peak mountain, together
with a great sangha of monks and a great sangha of bodhisattvas. At that time, the
Blessed One was abiding in a samadhi observing the aspects of phenomena called
Illumination of the Profound.*

ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་
པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྲོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་ཞིང་། ལྷུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྲོང་
པར་རྣམ་པར་ལྟོ། །

yang dé tsé jang chup sem pa sem pa chen po phak pa chen ré zik wang chuk shé
rab kyi pha röl tu chin pa zap mö chö pa nyi la nam par ta zhing | phung po nga po
dé dak la yang rang zhin gyi tong par nam par tao ||

*Also at that time, the noble Avalokiteshvara, the Bodhisattva Mahasattva, observed
the practice of the profound Perfection of Wisdom and saw that the five aggregates
were empty of self-nature.*

དེ་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་པོའི་བྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་
པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྤྲིས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་
རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྲོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས། ཇི་ལྟར་བསྐབ་པར་བྱ།

dé né sang gyé kyi thü tsé dang den pa sha ri pü jang chup sem pa sem pa chen po
phak pa chen ré zik wang chug la di ké ché mé so || rik kyi puam rik kyi pumo gang
la la shé rap kyi pha röl tu chin pa zap mö chö pa ché par dö pa dé |ji tar lab par ja|

Then, through the power of the Buddha, the venerable Śāriputra addressed these words to the noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahasattva: “How should a son or daughter of the family train, who wishes to engage in the practice of the profound Perfection of Wisdom.”

དེ་སྐད་ཅེས་སྤྲུམ་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་སོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་
སྤྱུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྤྲུམ་སོ། །ཤུ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་
ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྣོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།
ལུང་སོ་ལྷ་སོ་དེ་དག་ལ་རང་བཞིན་གྱིས་སྣོད་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ། །གཟུགས་སྣོད་པའོ། །སྣོད་པ་
ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་ཀྱང་སྣོད་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །སྣོད་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་
གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྣོད་
པའོ། །

dé ké ché mé pa dang | jang chup sem pa sem pa chen po phak pa chen ré zik
wang chuk gi tsé dang den pa sha ri pu la di ké ché mé so || sha ri pu rik kyi puam
rik kyi pumo gang la la shé rap kyi pha rôl tu chin pa zap mö chö pa ché par dö pa
dé di tar nam par ta war ja té | phung po nga po dé dak la rang zhin gyi tong par
yang dak par jé su tao || zuk tong pao || tong pa nyi kyang zuk so || zuk lé kyang
tong pa nyi zhen ma yin no || tong pa nyi lé kyang zuk zhen ma yin no || dé zhin
du tsor wa dang | du shé dang | du ché dang | nam par shé pa nam tong
pao ||

Thus he spoke, and the noble Avalokiteshvara, the Bodhisattva Mahasattva, replied to the venerable Sariputra: “Sariputra, a son or daughter of the family who wishes to engage in the practice of the profound Perfection of Wisdom should see thus: he or she should correctly regard the five aggregates to be empty of self-nature. Form is empty and emptiness is form. Emptiness is not other than form and form is also not other than emptiness. Likewise, feeling, discrimination, formative factors and consciousness are empty.

བཙུན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟར་སྤྲུམ་པ་ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྣོད་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྤྱེས་པ། མ་
འགགས་པ། རྗེ་མ་མེད་པ། རྗེ་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། རྗེ་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

tsün pa sha ri pu dé ta wé na chö tham ché ni tong pa nyi dé | tsen nyi mé pa |
ma kyé pa| ma gak pa | dri ma mé pa | dri ma dang drel wa mé pa | dri wa mé
pa | gang wa mé pao ||

sha ri pu dé ta wé na jang chup sem pa nam thop pa mé pé chir | shé rap kyi pha
röl tu chin pa la ten ching né té | sem la drip pa mé pé trak pa mé dé | chin chi
lok lé shin tu dé né nya ngen lé dé pé thar chin to ||

*“Therefore, Sariputra, because there is nothing to obtain, Bodhisattvas rely on and
abide in the Perfection of Wisdom. Because their minds are free of obstruction,
there is no fear. Transcending mistaken views, they attain the final nirvana.*

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས།
སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

dü sum du nam par zhuk pé sang gyé tham ché kyang shé rap kyi pha röl tu chin pa
la ten né | la na mé pa yang dak par dzok pé jang chup tu ngön par dzok par sang
gyé so ||

*“Also, all the Buddhas abiding in the three times became manifest and complete
Buddhas in the state of unsurpassable, perfect and complete awakening, relying
upon the Perfection of Wisdom.*

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲལ་ས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས། སློན་མེད་པའི་སྤྲལ་ས།
མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས། སྤྱད་པ་སྤུལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས། མི་
བརྩུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲལ་ས་སྤྲས་པ།

dé ta wé na shé rap kyi pha röl tu chin pé ngak | rik pa chen pö ngak | la na mé
pé ngak | mi nyam pa dang nyam par jé pé ngak | duk ngel tham ché rap tu zhi
war jé pé ngak | mi dzün pé na den par shé par ja té | shé rap kyi pha röl tu chin
pé ngak mé pa |

*“Therefore, the mantra of the Perfection of Wisdom, the mantra of great
knowledge, the unsurpassable mantra, the mantra which is equal to the
unequaled, the mantra that pacifies all suffering, should be known as the truth,
since it is not false. The mantra of the Perfection of Wisdom is proclaimed in this
way:*

ཏདཏཱཌཱ ཨོཾ་གཏེ་གཏེ། སྤར་གཏེ་སྤར་སྤོག་གཏེ། བོ་རྗེ་སྤྱུ་རྗེ།

TADYATHA OM GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA

འག་རིའི་བྱ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས། དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོལ་
བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

sha ri pu jang chup sem pa sem pa chen pö | dé tar shé rap kyi pha röl tu chin pa
zap mo la lap par jao | |

*“Sariputra, a Bodhisattva Mahasattva, should train in the profound Perfection of
Wisdom in this way.”*

དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཉིང་དེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་
འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སོ། །ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ་ལེགས་
སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ལོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ཚོད་ཀྱིས་བསྐྱུན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་
རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོལ་སྐྱུད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

dé né chom den dé ting ngé dzin dé lé zheng té | jang chup sem pa sem pa chen
po phak pa chen ré zik wang chuk la lek so || zhé ja wa jin né | lek so lek so ||
rik kyi pu dé dé zhin no || dé dé zhin té | ji tar khyö kyi ten pa dé zhin du shé
rap kyi pha röl tu chin pa zap mo la ché par ja té | dé zhin shek pa nam kyang jé su
yi rang ngo ||

*Then the Blessed One arose from that Samadhi and said to the noble
Avalokiteshvara, the Bodhisattva Mahasattva, that he had spoken well: “Well said,
well said, oh son of the family. Thus it is, oh son of the family. Thus it is. The
profound Perfection of Wisdom should be practised just as you have taught, and the
Tathagatas will also rejoice.”*

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་
དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་
དག་དང་། ལྟ་དང་མི་དང་ལྟ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟ་དང་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྡན་འདས་
ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་ངོ། ། །།

chom den dé kyi dé ké ché ka tsel né | tsé dang den pa sha ri pu dang | jang
chup sem pa sem pa chen po phak pa chen ré zik wang chuk dang | tham ché dang
den pé khor dé dak dang | lha dang mi dang lha ma yin dang | dri za dang ché pé
jik ten yi rang té | chom den dé kyi sung pa la ngön par tö do ||

*When the Blessed One had spoken those words, the venerable Sariputra, the noble
Avalokiteshvara, the Bodhisattva Mahasattva, the entire retinue, as well as the*

worldly beings – the gods, humans, asuras and gandharvas – rejoiced and highly praised what had been spoken by the Blessed One.

ཏདའཇལ། ཨོཾ་གཏེ་གཏེ་སྨྲ་ར་གཏེ། སྨྲ་ར་སྨྲ་གཏེ། བོ་རྟེ་སྨྲ་སྨྲ། ལན་གསུམ་ནས་གང་མང་བརྒྱ།
༩ ར་མོ། སངས་རྒྱལ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །ཚོས་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །ཡུམ་
ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

tadyatha | om gaté gaté para samgaté Bodhi svaha || (x 3)
namo | sang gyé la chak tsel lo | chö la chak tsel lo | gendün la chak tsel lo | yum
chen mo shé rap kyi pa röl tu chin pa la chak tsel lo |

TADYATHA OM GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA
(Recite three times, or as much as possible)

Namo! I prostrate to the Buddha, I prostrate to the Dharma, I prostrate to the Sangha, I prostrate to the Great Mother Prajñaparamita.

ཁྱེད་རྣམས་ལ་སྤྲལ་འཚལ་བའི་མ་སྤྲུང་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདག་ཅག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་འདི་འགྲུབ་པར་
འགྱུར་ཅིག། རི་ལྟར་སློན་ལྟ་ཡི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་
ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མ་སྤྲུང་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས། བདུད་རྗེས་ཅན་ལ་སོགས་པ་
སྤྱིར་བརྗོད་པ།

khyé nam la chak tsel wé tu dang nü pa la ten né dak chak gi den pé tsik di drup par
gyur chik | ji tar ngön lha yi wang po gya jin gyi yum chen mo shé rap kyi pa röl tu
chin pé dön zap mo yi la sam shing tsik kha tön du jé pé tu dang nü pa la ten né | dü
dik chen la sok pa chir dok pa

*Through the power of prostrating to you, may these true words of ours be fulfilled:
in the past, Indra, the god of gods, contemplated and recited the profound meaning
of the Perfection of Wisdom and repelled all maras including Kamadeva, the king of
the maras, with its power.*

དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་
ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མ་སྤྲུང་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས། བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་དམ་པའི་ཚོས་བསྐྱབ་པའི་འགལ་
རྒྱུན་སྤང་བྱ་མི་མ་སྤྲུན་པའི་སྤོགས་ཐམས་ཅད། འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་ཡི་བདེན་པས་ད་ལྟ་
ཉིད་དུ་བྱིར་བརྗོད་པར་གྱུར་ཅིག། མེད་པར་གྱུར་ཅིག། ཞི་བར་གྱུར་ཅིག། རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག། །

dé zhin du dak gi kyang yum chen mo shé rap kyi pa rol tu chin pé dön zap mo yi la
sam zhing tsik kha tön du jé pé tu dang nü pa la ten né | dak khor dang ché pé
dam pé chö drup pé gel kyen pang ja mi tun pé chok tam ché | pak pa kön chok

sum gyi ka yi den pé da ta nyi du chir dok par gyur chik (clap!) | mé par gyur chik (clap!) | zhi war gyur chik (clap!) | rap tu zhi war gyur chik ||

In the same way, with the power of our contemplation and recitation of the profound meaning of the Perfection of Wisdom, and by the truth of the words of the noble Three Precious Jewels, may all opposing factors that should be abandoned, and all hindrances to my Dharma practice and that of my followers be immediately averted (clap)! Be annihilated (clap)! Be pacified (clap)! May they be utterly pacified!

ཚོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པ་ལ། | རྗེ་དང་ནང་གི་འཆོ་བ་ཡི། |
བར་དུ་གཅོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀུན། | ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། |
བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་བཅུ་ཞི་བ་དང་། | མི་མ་སྤུན་གཞོན་པའི་རྒྱུན་དང་བྲལ་བ་དང་། |
འདོད་པ་སྐྱབ་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། | བག་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། |

dzok pé jang chup drup pa la || chi dang nang gi tsewa yi ||
bar du chö pa tam che kün || nye war zhi war dze du sol ||
gek rik tong trak gyé chu zhi wa dang || mi tün nö pé kyen dang drel wa dang ||
dö pa drup ching pün sum tsok pa yi || tra shi dé kyang deng dir dé lek shok ||

*I beseech you to thoroughly pacify all outer and inner harms,
Everything that produces obstacles, For achievement of complete awakening!
May the eighty thousand kinds of obstructing forces be pacified.
May we be free from unfavourable and harmful conditions.
May our wishes be fulfilled and may everything be perfect.
Through this good fortune, may there be, here and now, happiness and well-being.*

2. Refuge and Bodhicitta Prayer

༄༅། །སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་ནམས་ལ། | བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚོ། |
བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། | །འགྲོ་ལ་མན་སྤྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། |
(ལན་གསུམ་ལ)

sang gyé chö dang tsok kyi chog nam la | jang chup bar du dak ni kyap su chi |
dak gi jin sok gyi pé sönam kyi | dro la phen chir sang gyé drup par shok | (x 3)

*In the Buddha, Dharma and supreme Sangha,
I take refuge until I reach enlightenment.
By the merit of practising giving and the other perfections,
May I attain Buddhahood for the benefit of all beings. (x 3)*

3. Four Immeasurables

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། |

སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། |

སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། |

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། |

sem chen tham ché dé wa dang dé wé gyu dang den par gyur chik |

duk ngel dang duk ngel gyi gyu dang drel war gyur chik |

duk ngel mé pé dé wa dang mi drel war gyur chik |

nyé ring chak dang dang drel wé tang nyom la né par gyur chik |

*May all beings have happiness and the cause of happiness,
May they be free from suffering and the cause of suffering,
May they never part from the happiness that knows no suffering,
May they dwell in equanimity, free from attachment and aversion
To things near and far.*

4. Homage to the Buddha

སྤྱིས་བུ་ལྷ་མཚོག་ཁྱོད་འདྲའི་དགེ་སྤྱོད་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལྟ་ལྷུལ་ས་ལའང་མེད། |

འདིག་ཉེན་འདིན་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནམ་ཐོས་བྱ་ཡི་གནས་ནའང་ཡོད་མ་ཡིན། |

ལྟ་ཡི་པོ་བྲང་གནས་མཚོག་དག་ནའང་མེད་ལ་སྤྱོགས་དང་སྤྱོགས་མཚམས་དག་ནའང་མེད། |

རི་དང་ནགས་སུ་བཅས་པའི་ས་སྤྲོང་རྒྱས་པ་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོར་གྱང་ག་ལ་ཡོད། |

kyé bu khyu chok khyö dré gé jong chen po zhen dak lha yul sa lang mé |

jik ten di na yö pa ma yin nam tö bu yi né nang yö ma yin |

lha yi po drang né chok dak na mé la chok dang chok tsam dak nang mé |

ri dang nak su ché pé sa teng gyé pa kun tu kor kyang ga la yö |

*There are no other great renunciates like you, supremely foremost of us all.
Not in the god realms, not in this world, not in the realm of the Northern Guardian,
Vaiśravaṇa, nor in the divine mansions of the exalted abodes.
Nowhere, in the four main and four intermediate directions,
Can one like you be found. Even if someone journeyed everywhere,
Over the vast surface of this earth, including mountains and forests,
Where could they ever find one like you?*

5. Supplication to the Protector Mañjuṣa

ལྷ་མ་དང་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་གྲུས་པས་བྱལ་འཚལ་ལོ། །
གང་གི་ལྷོ་གྲོས་སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས། །
ཇི་སྟེང་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་སྤྱིར་ཉིད་ཀྱི་སྤྱགས་ཀར་གླེགས་བཅའ་འཛིན། །
གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སྤྱན་འཇུགས་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱིས་གཟིར་བའི། །
la ma dang gön po jam pé yang la gü pé chak tsel lo |
gang gi lo drö drip nyi trin drel nyi tar nam dak rap sel wé |
ji nyé dön kun ji zhin zik chir nyi kyi tuk kar lek bam dzin |
gang dak si pé tsön rar ma rik mun tum duk ngel gyi zir wé |

*Respectfully I pay homage to the guru and protector Mañjuṣa.
Freed from the twofold veil, your intelligence, just like the sun, is pure and clear.
You see all things that are, just as they are,
And so you hold a scripture near your heart.*

འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བརྗེ་ཡན་ལག་བྱལ་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་། །
འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྲོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་། །
མ་རིག་སྤྱན་སེལ་སྤྱག་བསྐྱེད་སྤྱ་གྲུ་ཇི་སྟེང་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱེད་སྤྱ། །

dro tsok kun la bu chik tar tsé yen lak druk chü yang den sung |
druk tar cher drok nyön mong nyi long lé kyi chak drok dröl dzé ching |
ma rik mun sel duk ngel nyu gu ji nyé chö dzé rel dri nam |

*You love all those beings as if each were your only child.
Your voice, endowed with sixty tones,
Powerfully resounds like a thunder-dragon's mighty roar,
Awakening beings from Afflictions' Sleep, releasing them from karma's iron chains.
You hold a sword, cutting all our sorrows' sprouts, dispelling the darkness of
ignorance.*

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྐྱེས་བུ་བོའི་སྤྱ། །
བཅུ་ཕྲག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྐྱེས་བདག་ལྷོའི་སྤྱན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད། །

dö né dak ching sa chü tar sön yön ten lü dzok gyel sé tu wö ku |
chu trak chu dang chu nyi gyen tré dak lö mun sel jam pé yang la dü |

*Pure from the beginning, you've traversed ten stages of the Bodhisattva path.
Chief among the Victor's sons, complete embodiment of noble qualities,
Embellished with the hundred and twelve adornments,
I bow to you, Mañjuṣa, who banishes the darkness of my mind.*

བཅེ་ལྡན་ཁྱེད་གྱི་མཁུན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །བདག་སློའི་གཉི་ལྷག་ལྷན་པ་རབ་བསལ་ནས། །
བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལྷགས་ཉོགས་པ་ཡི། །སློ་གྲོས་སློབས་བའི་སྣང་བ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

tsé den khyé kyi khyen rap ö zer gyi | dak lö ti muk mun pa rap sel né |
ka dang ten chö zhung luk tok pa yi | lo drö pop pé nang wa tsel du sol |

*With the brilliance of your wisdom, Compassionate One,
Illuminate the darkness of my mind.*

*Enlighten my intelligence and confidence,
So that I may gain insight into the Buddha's words
And the treatises that elucidate them.*

6. Homage to the Protector Maitreya

བྱམས་ཆེན་མེ་ཡིས་ཞེ་སྣང་བྱུང་ཤིང་བསྐྱེད། །ཡེ་ཤེས་འོད་གྱིས་མ་རིག་ལྷན་པ་སེལ། །
ཆོས་གྱི་རྒྱལ་ཚབ་འགྲོ་བ་འདྲེན་མཛད་པ། །དགའ་ལྡན་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jam chen mé yi zhé dang bü shing sek | yé shé ö kyi ma rik mun pa sel |
chö kyi gyal tsap dro wa dren dzé pa | gan den zhuk pa dé la chak tsel lo |

*I prostrate to the Protector Maitreya, dwelling in Tuṣita.
The Dharma Regent, guide of beings,
Whose fire of great compassion burns the fuel of hatred,
Who dispels the darkness of ignorance with the light of his wisdom.*

Prayers to Indian and Tibetan Masters

7. Nagarjuna

གཞུང་ལྷགས་མི་འདྲའི་རྒྱ་བོ་བརྒྱ་འགྲེད་ཅིང་། །རིག་ཆོགས་སློབས་བའི་རྩ་རྒྱལ་སློང་འགྲོ་བ། །
ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་ཁྱིམ་གྱི་སྤག་གིས་བརྒྱན་བའི། །སྤྱ་སྤྱུབ་སྤྱ་ཡི་དབང་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

zhung luk mi dré chu wo gya gyé ching | rik tsok pop pé ba lap tong tro wa |
yön ten rin chen tri trak gi gyen pé | lun drup lu yi wang po la chak tsal |

*I prostrate to Nagarjuna, Lord of Nagas.
Endowing us with a hundred streams of scriptural traditions,
Sending forth a thousand waves: a flawless collection of his reasoning,
Ten thousand precious qualities are his adornments.*

8. Aryadeva

བསོད་ནམས་དམ་པའི་པད་རྗེ་གིས་བསྐྱེད་ཞིང་། །སློན་ལམ་དག་པའི་ཚུ་སྐྱེས་ལས་འབྲུངས་ལ། །
སྲིད་དང་ཞི་བའི་དཔལ་འབྱོར་གྱིས་འཕགས་པ། །ལྷ་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེས་ལ་འདུད། །

sönam dam pé pé dzing gi trun zhing | mön lam dak pé chu kyé lé trung la |
si dang zhi wé pal jor gyi phak pa | lha chok nam kyi la mar gyur la dü |

*I bow to Aryadeva, Master Teacher of supreme divine beings.
Brought forth by a lake of supreme merit,
He was born from a lotus of purest aspiration and became sublime,
By virtue of his worldly and transcendent excellences.*

9. Candrakirti

ལེགས་བཤད་སྐྱབ་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །ལྷ་སྐྱབ་བཞེད་གཞུང་ཀུན་དའི་སྲིད། །
གསལ་བར་མཛད་པའི་གྲགས་བ་ཡིས། །སྲིད་གསུམ་ཁྲབ་བ་དེ་ལ་འདུད། །

lek shé dawé ö zer gyi | lun drup zhé zhung kun dé treng |
sel war dzé pé drak pa yi | si sum khyap pa dé la dü |

*I bow to Candrakirti, whose fame pervades the three worlds,
Whose moon rays of eloquent explanation
Illumine the jasmine flower garland of Nagarjuna's view and expositions.*

10. Śantideva

ན་ལ་རྒྱ་རུ་སྐྱབས་དམ་མཛད། །བསྐྱེད་བཅོས་བརྩམས་ཤིང་མཁའ་ལ་གཤེགས། །
ཞི་བ་ལྷ་ཞེས་བྱ་བ་ཡི། །སྐྱེས་པའི་སྐྱབས་འཚོལ་ལོ། །

nalanda ru tuk dam dzé | ten chö tsam shing kha la shek |
zhi wa lha zhé ja wa yi | la ma dé la chak tsel lo |

I prostrate to the master Śantideva, Who meditated in Nalanda,
Composed fine treatises, And rose into the skies.

11. Five Early Masters of the Sakya Tradition

ས་ཚེན་སྐྱེས་པའི་བསོད་ནམས་རྩོམ་དང་། །རྗེ་བཙུན་གྲགས་བ་ས་སྐྱབ་བརྗེས། །
ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འཕགས་བ་རིན་པོ་ཆེ། །རྗེ་བཙུན་བོང་མ་ལྷ་ལ་སྐྱབས་འཚོལ་ལོ། །

Sa chen la ma sö nam tsé mo dang | Jé tsun drak pa sakya pandita |
Chö kyi gyel po pak pa rin po ché | Jé tsun gong ma nga la chak tshal lo |

*I prostrate to Sachen Kunga Nyingpo, Sönam Tsémo, Dragpa Gyaltsen,
Sakya Pandita and to the Dharma king, Phagpa Rinpoché*

12. Sakya Pandita

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་སྐྱེན་ཡངས་ཤིང་། | འགྲོ་ཀུན་དག་ལེགས་སྐྱབ་པའི་བྱུགས་ཇི་ཅན། |
 བསམ་ཡས་འཕྲིན་ལས་མཛད་པའི་སྟོབས་མངའ་བ། | འཇམ་མགོན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་མགོས་བྱུག་འཆོལ། |
 shé ja tham ché zik pé chen yang shing | dro kun gé lek drub pé thuk jé chen |
 sam yé tin lé dzé pé top nga wa | jam gön la mé zhap la gö chak tshal |

*I bow my head to the feet of the guru, the Lord Manjushri.
 You see all phenomena with your vast vision.
 Out of compassion, you accomplish the temporal and ultimate welfare
 Of all beings and you have the power to perform inconceivable deeds.*

13. Rendawa Shönnu Lodrö

དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་གྱུར་སྐྱེན་རས་གཟིགས། | འདྲི་མེད་མཁུན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས། |
 གངས་ཅན་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་རེད་མངའ་བ། | གཞོན་ཏུ་སློབ་ལོ་ཞབས་ལ་བྱུག་འཆོལ་ལོ། |
 mik mé tsé wé ter gyur chen ré zik | dri mé khyen pé wang po jam pé yang |
 gang chen khé pé tsuk gyen rendawa | zhön nu lodrö zhap la chak tsel lo |

*I prostrate to Rendawa Shönnu Lodrö, crown ornament of the scholars of Tibet,
 None other than Avalokiteśvara, treasury of non-conceptual Compassion,
 None other than Mañjugosha, Lord of immaculate wisdom.*

14. Rongtön Sheja Kunrig

མང་དུ་ཐོས་པ་ནགས་གྱི་ཚལ་གནས་ཤིང་། | ལྗེ་བདུན་རལ་ཚོགས་རྣམ་པར་གཡོ་བ་ཅན། |
 སྐྱབ་དང་སྐྱེན་འབྲིན་རིགས་པའི་སྟོབས་རྒྱས་པ། | སྐྱོབ་པའི་སེལ་རྩིས་སྟོན་ཞབས་ལ་འདུད། |
 mang du thö pa nak kyi tsal né shing | dé dun ral tsok nam par yo wa chen |
 drub dang sun jin rik pé top gyé pa | ma wé sengé rong tön zhap la dü |

*I bow at the feet of Rongtön, lion of speech,
 Who dwells in the dense jungle of vast learning.
 Brandishing his mane of the seven scriptures,
 He increases the power of logical reasoning with affirmation and refutation.*

15. Gorampa Sönam Sengé

རྒྱ་ཚེན་བསོད་ནམས་ལུས་སྟོབས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། | བདེ་གཤེགས་གསུང་རབ་སེང་གའི་ངོ་ལོ་ལོ། |
 ལོག་སྐྱེའི་རི་དྲགས་མཐའ་དག་སྐྱབ་མཛད་པ། | སྐབ་བསྟན་གངས་རི་སྐྱོང་བ་དེ་ལ་འདུད། |
 gya chen sönam lü top rap gyé shing | dé shek sung rap sengé nga ro yi |
 lok mé ri dak tha dak trak dzé pa | thup ten ngé ri kyong wa dé la dü |

*I bow to Gorampa Sönam Sengé,
Sustainer of the Sage’s teachings which are like Snow Mountains.
Having fully developed the power of a vast collection of merit,
He terrifies all untamed creatures who expound wrong views
With the lion’s roar of the Sugata’s excellent speech.*

16. Mandala Offering

ས་གཞི་སྒོ་སྒྲིལ་རྒྱལ་མེ་ཉེ་བ་བཟམས། | རི་རབ་སྤྲིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་བ་འདེ། |
སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཉེ་ཕུལ་བ་ཡིས། | འབྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་བར་འོག། |
sa zhi pö chü juk shing mé tok tram | ri rap ling zhi nyi dé gyen pa di |
sang gyé zhing du mik té pul wa yi | dro kun nam dak zhing la chö par sho |

*The ground perfumed with scented water and strewn with flowers,
Mount Sumeru adorned with the four continents, sun and moon,
I offer this, visualizing the Buddha realms.
Through this merit, may all beings enjoy pure realms.*

17. Request for the Teachings

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བཤད་། | རྫོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུ། |
ཆེ་ཆུང་སྐྱབ་མོང་ཐེག་བ་ཡི། | ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། |
sem chen nam kyi sam pa dang | lo yi jé drak ji ta war |
ché chung tun mong tek pa yi | chö kyi khor lo lor du sol |

*I entreat you to turn the Wheel of Dharma
Of the greater and common smaller vehicle,
According to the inclinations
And capacities of sentient beings.*

18. Dedication Prayers

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཞིགས་བ་ཉིད། | རོབ་ནས་ཉེས་བའི་དག་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྤྲོས་ནས། |
སྤྱི་གཞན་འཆིའི་རྩ་རྒྱལ་ལ་འབྲུགས་བ་ཡི། | སྤྲིད་བའི་མཆོ་ལས་འབྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་འོག། |
sö nam di yi tam ché zik pa nyi | top né nyé pé dra nam pam jé né |
kyé ga na chi'i ba truk pa yi | si pé tso lé dro wa drol war sho |

*By this merit may I attain omniscience.
Defeating the foe, wrongdoing,
May I liberate beings from the ocean of existence,
Disturbed by the waves of birth, old age, sickness and death.*

འཇམ་དཔལ་དཔལ་ལོ་ས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང། ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
 དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང། ། དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ། །
 jam pel pa wö ji tar khyen pa dang | kun tu zang po dé yang dé zhin té |
 dé dak kun gyi jé su dak lop ching | gé wa di dak tam ché rap tu ngo |

*Just like the heroic Mañjuśri, who knows things just as they are,
 And like Samantabhadra too,
 May I follow them in the ways they have trained,
 And completely dedicate all these virtues.*

བྱང་ཕྱོགས་སློང་བའི་སློབ་པ་མཚོག་གུར་བ། ། མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་གནས། །
 གངས་རིའི་ཁྲོད་འདིར་བསྐྱན་པ་གསལ་མཛད་བ། ། ས་སྐུ་བ་ཡི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །
 jang chok kyong wé kyob pa chok gyur pa | khé drup gyo tsö yong su gnag wé né |
 gang ri trö dir ten pa sel dzé pa | sa kya pa yi ten pa gyé gyur chik

*This place, which became a supreme refuge, nurturing the Northern regions,
 Is filled with oceans of scholars and siddhas.
 May the Sakya teachings, illuminating the Buddha’s doctrine
 In this Land of Snow Mountains, prosper.*



*By the merit of this work, may all beings attain
perfect and complete awakening*

*Translations by the Chödung Karmo Translation Group.
©International Buddhist Academy, Tinchuli-Bouddha, Kathmandu, Nepal, 2017*